

市立病院における経過

時間	Time	相手先等	Parties Concerned in the Action, etc.	内容	Contents
3月11日 (金)	Mar-11, Fri.				
5:00	5:00	重油	Heavy Oil	残 ボイラー関係14,600ℓ・第1電気室系自家発電装置390ℓ・第2電気自家発電装置1,250ℓ	Remaining quantity of heavy oil: 14,600 L relating to boilers/390 L relating to the in-house power generator of the 1st Electric Room System /1,250 L relating to the in-house power generator of the 2nd Electric Room System
14:46	14:46	☆	☆	地震発生	Earthquake occurred.
				地震が発生した時点からエレベーター点検へ(閉じ込め者なし)	From the time the earthquake occurred, some office workers went to inspect elevators (no person confined).
15:00	15:00	トリアージポスト	Triage Post	正面玄関前に設置。	We set up a triage post in front of the front door.
10	10	看護部長	The Nursing Director (of the hospital)	4西・4南で物が落下して怪我人あり。	Some people were injured due to dropping things at the 4th Floor West Ward and the 4th Floor South Ward.
15	15	気仙沼酸素商会	Kesenuma Oxygen Co.	酸素設備に異常が無い旨報告を受ける。	We received a report saying that there had been no abnormality with the oxygen equipment.
		横山室長	Chief Yokoyama	自家発電作動しているとのこと。	The in-house power generators were reportedly working.
23	23	危機管理課	The Crisis Management Division (of the city)	被害状況について問い合わせあり	There was an inquire about the damage situation.
30	30	院内放送	In-Hospital Broadcasting	エレベーター停止し、余震が続いているので使用を控える旨、放送	The elevators were stopped, and aftershocks were going on, therefore we broadcast so as not to use them.
16:00	16:00	院長	The Hospital Director	負傷者が当院へ搬送されるので対応について、医師へ一斉放送の依頼あり	As the injured would be transferred to our hospital, we were asked to broadcast it to all doctors.
03	03	一階病棟	The First Floor Ward	患者を避難させたとの報告あり。	It was reported that the staff had evacuated patients.
10	10	管財(佐藤)	The Trustee Division (Mr. Sato)	2東・3東患者避難完了との報告あり	It was reported that the staff had completely evacuated the patients of the 2nd Floor East Ward and the 3rd Floor East Ward.
50	50	小山寝具	Koyama Bedclothes Co.	リネン(寝具)類を洗濯室より2階内科前ホールへ準備した旨報告あり	It was reported that they had prepared linens at the Waiting Hall in front of the outpatient section of internal medicine on the 2nd Floor after transferring them from the Laundry Room.
		避難所設置	Shelter Installation	避難されてきた被災者の方に職員会館を解放することとした。	It was decided that the staff hall would be opened for victims having evacuated.
17:10	17:10	トリアージポスト	Triage Post	ボイラー室前にトリアージ用テント設置	The triage tent was set in front of the Boiler Room.
15	15	看護部長	The Nursing Director	今後の対応のため、増築棟4階会議室開放	For future response, the 4th Floor Conference Room of the extended building was kept open.
47	47	院長	The Hospital Director	防災センター対策本部を5階医局に移動	The Hospital Director decided to move the Headquarters of the Disaster Prevention Center to the Medical Office on the 5th floor.
23	23	朝日新聞社(仙台)	The Asahi Newspaper (Sendai)	被害状況について、連絡を受ける。	The newspaper company asked us our damage situation.
55	55	横山室長	Chief Yokoyama	女川原発全面停止とのこと。	According to reports, the Onagawa Nuclear Power Plant had been totally halted.
18:30	18:30	安海副院長	The Deputy Hospital Director, Dr. Azmi	災害で負傷された方々が多数搬送されるので、一般の方々は気高体育館に移動されるよう依頼があり放送する。	As many people injured in the disaster would be transferred to our hospital, we received a request to have ordinary people move to the gymnasium of the Kesenuma Senior High School. We broadcast it.
19:00	19:00	自家発電装置	In-House Power Generators	第1電気室自家発電装置(旧病棟及び外来関係)100時間稼働可能。第2電気室自家発電装置(管理棟及び増築棟関係)16時間稼働可能。	The in-house power generator of the 1st Electric Room (relating to older wards and outpatient clinics) can operate for 100 hours. The in-house power generator of the 2nd Electric Room (relating to the Administration Building and extended buildings) can operate for 16 hours.
20:00	20:00	院内放送	In-Hospital Broadcasting	館山浄水場からの水道停止により、院内においての節水の協力依頼の放送	As water supply from the Tateyama Water Purification Plant was stopped, we broadcast the request of cooperation for water-saving in the hospital.
02	02	看護部長	The Nursing Director	3階東病棟を除き、避難していた患者を病室に戻すとの連絡あり。	The director was informed that they would take their patients, who had been evacuated to other wards, to their original hospital rooms except the 3rd Floor East Ward.
15	15	看護部長	The Nursing Director	明日の対応もあるので、帰れる職員を帰りたいとのことから、院長より指示を受けそのように対応するよう回答	One of our staff told me that she wanted to let staff members able to go home go back home as we would have to respond the next day. After receiving the Hospital Director's permission, I gave an answer to do so to her.
21:00	21:00			二部透析開始	Two-part [the 1st group and the 2nd group] dialysis has started.
		市水道課	The City Water Division	給水車にて2,000ℓ補給	2,000 L of water have been supplied by a water wagon.

市立病院における経過

時間	Time	相手先等	Parties Concerned in the Action, etc.	内容	Contents
35	35	気仙沼警察署	The Kesenuma Police Station	負傷者以外の方が病院へ避難していることから、指定の避難場所へ誘導していただくよう警察署に依頼	Since people without injury had evacuated to the hospital, we asked the police station to guide them to designated shelters.
22:00	22:00	本吉病院(鈴木課長)	The Motoyoshi Hospital (Manager, Mr. Suzuki)	本吉病院より、1階が壊滅状態で、医療機器も食事を出せない状況なので、入院患者20人の受け入れを要請する必要があるかもしれない。	The Motoyoshi Hospital informed us that the 1st floor of the hospital had been catastrophically damaged and was in such a situation where they could not take out not only medical equipment but also meals. So, they might need to ask our hospital to accommodate 20 inpatients of the hospital.
55	55	県医療整備課	Prefecture's County Medical Maintenance Division	被害状況について問い合わせあり。	The division asked us our damage situation.
23:15	23:15	大友科長	The Clinical Department Manager, Dr. Ohtomo	明日朝には相当数の死体が搬送されることが想定されるので、シーツ・ビニールシート等を用意してほしいとのことから、危機管理課へ連絡。災害本部でも、想定しているので、会議で協議し対応するとのことであった。	Assuming that a considerable number of dead bodies would be transported to our hospital by the next morning, he asked us to prepare sheets, plastic sheets, etc. So we contacted the City's Crisis Management Division. As the Emergency Response Headquarters also assumed the situation, they told us that they would confer in a meeting and respond to the situation
3月12日(土)	Mar-12, Sat.				
1:00	1:00	駐車場	Parking Areas	停電のため、常時開放とすることとした。	Because of power failure, it was decided that parking areas would be always kept open.
05	05	看護部長	The Nursing Director	透析終了したとの報告あり。明日は、患者が来院した時点から開始する。開始時間は不明。	It was reported that today's dialysis had been completed and tomorrow's dialysis would be started at the time the patient came to the hospital. Starting time was unknown.
11	11	危機管理課	City's Crisis Management Division	猪苗代病院入院中の患者50人を収容できないかとの問い合わせあり。現状では受け入れは困難である。	We had an inquiry if our hospital could accommodate 50 inpatients of the Inawashiro Hospital. It was difficult to do so in then state of affairs.
25	25	看護部長	The Nursing Director	病棟巡回中。患者さんは落ち着いた状態である。	On the rounds, patients appeared to keep themselves calm.
48	48	県災害対策本部	Prefecture's Emergency Response Headquarters	状況確認のため連絡あり。当院では透析を行うためには、現状の自家発電装置では11時までしか持たないので、重油の供給をお願いしたいと連絡する。	The headquarters contacted us to confirm our situation. In order to carry out hemodialysis in our hospital, the in-house power generators in the status quo could barely work until 11:00. We contacted them to ask for heavy oil.
2:23	2:23	県医療整備課	Prefecture's County Medical Maintenance Division	重油の供給について連絡あり。新潟から向かわせるとのこと。量は2,000ℓ必要と連絡。	We had a contact about the supply of heavy oil. The division reportedly made it transported from Niigata. We told the division that we would require 2,000 liters of it.
3:10	3:10	同上	Same as above	患者給食300人分(パン・水・缶ジュース等)及び毛布200枚等要請	We requested such as 300 servings of patient meals (bread, water and canned juice, etc.) and 200 blankets.
4:05	4:05	看護部長	The Nursing Director	当院かかりつけで薬を持たず避難した患者の対応のため、医師を薬剤科に配置し、処方するとのこと。当院以外の患者はトリアージカードにて整理	It was informed that some doctors would be stationed in front of the hospital's pharmacy and would prescribe for patients who were our hospital's outpatients and had evacuated without their medications. Patients who had not been our hospital's patients would be controlled with Triage Cards.
5:00	5:00	重油	Heavy Oil	残ボイラー関係12,100ℓ・第1電気室系自家発電装置390ℓ・第2電気自家発電装置390ℓ	Remaining quantity of heavy oil: 12,100 L relating to boilers/390 L relating to the in-house power generator of the 1st Electric Room System /390 L relating to the in-house power generator of the 2nd Electric Room System
6:00	6:00	トリアージポスト	Triage Post	看護学校前に被災者(死亡者)トリアージ施設設営(自衛隊テント)	A triage facility for victims (the dead) in front of the nursing school (The tents of the Self-Defense Forces) was set up.
05	05	横田副院長	The Deputy Hospital Director, Dr. Yokota	今後、ボランティアや避難される方も多数来ることが予測されるので、看護学校を開放してほしいとのことから、院長から了承を得、開放することとした。	As it was assumed that not only many volunteers but also many evacuees would come to the hospital from now on, the deputy hospital director wanted to allow them to visit and use the nursing school. He got the approval from the hospital director and decided to do so.
45	45	避難所設置	Setting up a shelter	上記のことから、院内に避難している一般の方は看護学校へ異動するよう院内放送	From the above, the in-hospital broadcasting was made so that ordinary people having evacuated to the hospital should move to the nursing school.
7:15	7:15	看護部長	The Nursing Director	只今から透析を始めた。時間は3時間位となる。	The staff started hemodialysis just now. It would take about 3 hours.
55	55	自衛隊到着	Arrival of the Self-Defense Forces	看護学校前及び救急室前にトリアージ用テント設営	They set up triage tents in front of the emergency room and in front of the nursing school.

市立病院における経過

時間	Time	相手先等	Parties Concerned in the Action, etc.	内容	Contents
8:08	8:08	危機管理課	City's Crisis Management Division	自家発電燃料切れのため、只今から1時間位停電となりますとの連絡あり。	Our division had a contact that a power outage would continue for one hour or so from now on due to the lack of fuel for the in-house power generators.
35	35	総務課	The General Affairs Division (of the hospital)	危機管理課へ看護学校を被災者へ開放し、現在78人が避難中と報告	We have reported to the City's Crisis Management Division that we opened the nursing school and that 78 people were evacuating now.
36	36	東北大学	Tohoku University	DMAT派遣要請必要かとの問い合わせあり。派遣を要請する。	The university asked us whether we needed the dispatch of DMATs. We requested the dispatch.
9:20	9:20	気仙沼酸素商会	Kesenuma Oxygen Co.	中央酸素(液化酸素)は一週間分の使用可能との報告あり。	It was reported that the oxygen (liquid oxygen) of the central tank could be used for a week.
10:30	10:30	4階西病棟	The 4th Floor West Ward	病室にひび割れが発生したので、患者を別の部屋に移したいとのこと。	It was reported that the staff of the hospital ward wanted to move patients to another hospital room because of cracks having occurred on the wall of one of their hospital room.
50	50	バイタルネット	Vital Net Co.	透析に関する材料及び薬品は約一週間分が確保できるが、電気・水の確保が前提である。	The company can secure about one week's worth of materials and medications related to hemodialysis, but securing electricity and water is a prerequisite for starting hemodialysis.
12:06	12:06	市災害対策本部	City's Emergency Response Headquarters	被災者用シーツ80枚、ガーゼ1反等到着(看護学校へ)	Things such as 80 bed sheets for victims and a roll of gauze were transported to the nursing school.
14:16	14:16	アベキ	Abeki Co.	第2電気室系自家発電装置へ重油780ℓ購入	780 liters of heavy oil were purchased for the in-house power generator of the 2nd Electric Room System.
30	30	看護部長	The Nursing Director	透析終了したとの報告あり。	It was reported that today's dialysis had been terminated.
17:20	17:20	丸和	Maruwa Co.	第2電気室自家発電装置へ重油850ℓ購入	850 liters of heavy oil were purchased for the in-house power generator of the 2nd Electric Room System.
20:42	20:42	県医療整備課	Prefecture's County Medical Maintenance Division	県医療整備課が手配した重油8,000ℓ新潟(富士工業)から到着し、地下ボイラー関係へ充填する。	8,000 liters of heavy oil that Prefecture's Medical Maintenance Division had arranged arrived from Niigata (Fujikogyo. Co.), and the heavy oil was filled into tanks of the boilers on the basement.
23:02	23:02	アベキ所有車	Abeki Company's Car	重油4,000ℓタンクローリーから抜き取り	Extracting 4,000 liters of heavy oil from a tank truck
3月13日(日)	Mar-13, Sun.				
5:00	5:00	重油	Heavy Oil	残 ボイラー関係18,900ℓ・第1電気室系自家発電装置390ℓ・第2電気自家発電装置1,250ℓ	Remaining quantity of heavy oil: 18,900 L relating to boilers, 390 L relating to the in-house power generator of the 1st Electric Room System, and 1,250 L relating to the in-house power generator of the 2nd Electric Room System
6:30	6:30	災害救急ベンダー	Distributing drinks from vending machines for disaster emergency	ダイドードリンコ設置の自販機(災害緊急ベンダー)から飲料水を抜き取り入院患者、来院患者及び看護学校へ避難中の方に配布。	Some staff members pulled out the bottles of drinking water out of the vending machines for disaster emergency, which Dydo Drinco, Inc. had set, and gave them out to our inpatients, outpatients and people having evacuated to the nursing school.
7:50	7:50	妊産婦対応	Response to pregnant women	妊産婦の方のためリハビリテーション室の一部を専用室として解放	A part of the Rehabilitation Room was opened as a special room for pregnant women.
8:35	8:35	支援物資倉庫	Setting up of a warehouse for storing relief supplies	支援物資の保管場所を2階放射線科7番とした。	The storage location of relief supplies was set at the 7th Radiation Room.
9:10	9:10	丸和	Maruwa Co.	第2電気室自家発電装置へ重油700ℓ充填	700 liters of heavy oil were filled into tanks relating to the in-house power generator of the 2nd Electric Room System.
13:30	13:30	院長他関係職員	The Hospital Director and other related staff	地震に伴う、今後の対応について(打ち合わせ)、電力の見通しの状況から、外来診療ができないので、その間災害医療に限って医療を行うこととした。	(Meeting) We made arrangements for our future course of action associated with earthquakes. Judging from the outlook for electric power, we could not start the clinical practice of our outpatient clinics, making us decide to perform only disaster medical care until the restoration of power.
15:00	15:00	気仙沼酸素商会	Kesenuma Oxygen Co.	現在、2,100m ³ の残となっているので、3日位(16日まで)は大丈夫である。また、気仙沼酸素には5日分くらいの在庫がある。	Currently, as the amount of residual oxygen is 2,100 m ³ , we will be able to use it for about 3 days (up to March 16). In addition, there is about 5 days' worth of an oxygen stock in Kesenuma Oxygen, Co.
16:20	16:20	危機管理課	City's Crisis Management Division	当分の間、外来診療を行わないことについて防災広報での周知やバスの運行等について依頼	We requested the devision to announce to the public through the Wireless-Activated Disaster Warning and Administration System that our ourpatient clinics would not start practice for the time being, and we also requested bus services and so on.

市立病院における経過

時間	Time	相手先等	Parties Concerned in the Action, etc.	内容	Contents
		災害対策本部(広域)	The Emergency Response Headquarters (wide area)	同上及び透析患者の移送並びに薬品、食料等の供給体制について要請	We requested the transport of our dialysis patients and the supply system of medications and foods as well as the same as above.
		保健福祉事務所	The The Kesenuma Health Welfare Office		
19:10	19:10	院内放送	In-Hospital Broadcasting	外来診療について、電力の回復が見込めないことから当分の間休止する旨、院内放送を行なうとともに、外来受付機にもお知らせ版を貼り付けする。	We announced through the in-hospital broadcasting that we would adjourn outpatient care for the time being due to unforeseeable restration of electric power and posted the notice also on the outpatient check-in machines.
3月14日(月)	Mar-14, Mon.				
5:00	5:00	重油	Heavy Oil	残 ボイラー関係18,200ℓ・第1電気室系自家発電装置390ℓ・第2電気自家発電装置1,100ℓ	Remaining Quantity of heavy oil: 18,200 L relating to boilers, 390 L relating to the in-house power generator of the 1st Electric Room System, 1,100 L relating to the in-house power generator of the 2nd Electric Room System
8:05	8:05	管財(川村)	The Trustee Division (Mr. Kawamura)	水道事業所職員立会いの上、水位の減少に異常は無かった	In the presence of some staff members of the water office, we confirmed the decline of the water level with no abnormality.
15	15	患者移送	Patient Transport	昨夜、県医師会から重油の供給について、全面協力をいただけたことから、透析を継続できるので、気仙沼保健所(所長)及び災害対策本部(市長)へ報告し、透析患者の移送を中止することとした。	Last night, the prefecture's medical association told us that it would thoroughly help us with the supply of heavy oil, making us continue to carry out hemodialysis; we reported it to the Kesenuma Health Center (the Director) and the Disaster Response Headquarters (the Mayor), and we decided to stop the transfer of hemodialysis patients.
45	45	気仙沼酸素商会	Kesenuma Oxygen Co.	液体酸素1,700m ³ 残で、今後3日間程度の使用が可能である。なお、日本酸素大阪と連絡がつき、仙台経由で郡山充填所へ搬送を依頼。	Residual liquid oxygen is 1,700 m ³ , and it can be used for about 3 days from now on. In addition, we contacted the Nippon Sanso Osaka Co. [a liquid oxygen supplier] and asked the company to transfer its liquid oxygen to a filling station in Koriyama by way of Sendai.
12:30	12:30	県医療整備課	Prefecture's County Medical Maintenance Division	MCA無線による宮城県医師会災害時医療情報網へ一斉放送による情報提供を開始(18日まで)	To the Disaster Medical Network of the Miyagi Prefecture's Medical Association, we started to give the information by simultaneous broadcasting (until March 18).
13:15	13:15	市ガス水道部	The City Gas and Water Department	受水槽点検し、濁りの無いことを確認する。	Some staff members of the department checked the water receiving tank of the hospital with no turbidity.
14:20	14:20	気仙沼保健福祉事務所	The Kesenuma Health Welfare Office	病院の現状と必要とする薬品、給食等についての要望	We reported the current situation of the hospital and asked the office to supply us with necessary things such as medications and meals.
15:40	15:40	NHK仙台放送	NHK, Sendai Broadcasting	市立病院の現状について取材を受ける。	Some members of the city hospital were interviewed about the current state.
55	55	気仙沼保健福祉事務所	The Kesenuma Health Welfare Office	現在までの状況と要望について、保健所長他1人来院。再度、患者給食に関し、不足する米、使い捨て容器の要望等を再度願います。	In order to ask us about the present state of affairs and our requests, the manager of the The Kesenuma Health Welfare Office and its staff members visited our hospital. Relating to patient meals, we requested again such as rice in need and disposable containers.
16:33	16:33	危機管理課	City's Crisis Management Division	16時40分頃にNHK仙台放送からの取材を受けることを報告。	We reported to the City's Crisis Management Division that NHK Sendai broadcasting would interview us at about 16:40.
16:45	16:45	NHK仙台放送	NHK, Sendai Broadcasting	気仙沼市立病院内、ライブ放送される。今後19時及び21時に再放送される予定とのこと。	The inside of the Kesenuma City Hospital was telecast live. They reportedly plan to rebroadcast the program at 19:00 and 21:00 tonight.

市立病院における経過

時間	Time	相手先等	Parties Concerned in the Action, etc.	内容	Contents
19:05	19:05	県医療整備課	Prefecture's County Medical Maintenance Division	本日までの受け入れ患者の状況と不足するものはどのようなものなのかとの問い合わせあり。本日までの延受診患者数及び不足する入院患者に対する食事のための、米等の要望を伝えた。	The division asked us how the situation of patients we had already accepted had been up to today and what kind of things were running short. Our staff member told the division the total number of patients having had a medical examination up to today and our request for foods such as rice, which is running short for the meals of our inpatients.
19:42	19:42	NHK仙台放送	NHK Sendai Television	市立病院内、ライブ放送される。	The inside of the Kesenuma City Hospital was telecast live.
21:00	21:00	災害対策本部(市)	Emergency Response Headquarters (City)	毛布等の支給を受ける。	We were supplied with blankets, etc.
22:00	22:00	NHK仙台放送	NHK Sendai Television	市立病院内、ライブ放送される。	The inside of the Kesenuma City Hospital was telecast live.
		重油	Heavy Oil	第2電気室へ750ℓ充填	750 liters of heavy oil were filled into the tank of the 2nd Electric Room.
3月15日(火)	Mar-15, Tue.				
3:45	3:45	緊急打ち合わせ(医師・看護部・診療技術部及び事務部等関係者)	Emergency meeting (doctors and the staff members of the Nursing Department, Medical Engineering Department, the Office Department and the others)	南気仙沼駅前の火災発生に伴い、市立病院への延焼が考えられることと、第1電気室(旧病棟・外来等関係)の自家発電装置が停止を繰り返しており、事故が懸念されることで、患者への対応を早急に決定しなければならないことから、緊急打ち合わせを行った。まず、レスピレータ等装着の患者を他病棟へ転出することと、今後のことも考慮し、他医療機関への移動搬送を行うこととした。	We anticipated that fires might spread to the City Hospital along with the occurrence of fires in front of the Minami-Kesen'numa Station [South-Kesen'numa Station], and also feared that repeating halts of the in-house power generator of the 2nd Electric Room (relating to our old wards, outpatient clinics, etc.) might bring about an accident. So, we had to quickly determine how to respond to our patients; therefore, we had an emergency meeting. We determined that, first of all, we should move out patients wearing a respirator and the like to other wards and that, also considering the future, we should transport our patients to other medical facilities.
5:00	5:00	重油	Heavy Oil	残 ボイラー関係17,500ℓ・第1電気室系自家発電装置390ℓ・第2電気自家発電装置1,080ℓ	Remaining Quantity of heavy oil: 17,500 L relating to boilers, 390 L relating to the in-house power generator of the 1st Electric Room System, 1,080 L relating to the in-house power generator of the 2nd Electric Room System
5:15	5:15	入院患者対応	Our response to the inpatients	上記打ち合わせを再開。レスピレータ(人工呼吸器)を装着している患者4人について、3北へ3人、4北へ1人を移動することとした。転出後、自家発電を停止することとした。また、DMATによる移送を各科において早急に検討し、他院へ移送することとした。	The above meeting was restarted. In relation to four patients wearing a respirator (ventilator), it was decided to move three to the 3rd Floor North Ward and one to the 4th Floor North Ward. It was decided that we would stop the in-house power generation after moving them out. It was also decided that we would immediately examine the transfer by the DMAT in each department and would transfer patients to other hospitals.
40	40	院内放送	In-Hospital Broadcasting	自家発電の停止について院内放送を行う。	The broadcast about the halt of the in-hospital power generation was carried out.
43	43	自家発電装置	In-house Power Generators	停止。	We halted the in-house power generators.
8:00	8:00	ヘリ移送	Helicopter Transport	DMATによる移送11人、自衛隊による移送13人、計24人	Patient transport: 11 by the DMAT, 13 by the SDF, 24 patients in total
12:40	12:40	自衛隊	The Self-Defense Forces	自衛隊より酸素ボンベ7,000ℓ型6本、500ℓ型4本受領	We received 6 cylinders of 7,000 L oxygen and 4 cylinders of 500 L oxygen from the Self-Defense Forces.
13:00	13:00	通電	Restoration of Electricity	通電復帰。ただし、エレベーターについては、点検後復旧することとした。その後、危機管理室へ連絡	Electricity came back. However, we decided to retrieve the elevators after inspection. Then, we told it to the City's Crisis Management Office.
18:40	18:40	エレベーター	Elevators	全面復旧	The elevators were fully restored.
		重油	Heavy Oil	第2電気室へ550ℓ充填	550 liters of heavy oil were filled into the tank of the in-house power generator of the 2nd Electric Room.
3月16日(水)	Mar-16, Wed.				
5:00	5:00	重油	Heavy Oil	残 ボイラー関係17,100ℓ・第1電気室系自家発電装置390ℓ・第2電気自家発電装置1,780ℓ	Remaining Quantity of heavy oil: 17,100 L relating to boilers, 390 L relating to the in-house power generator of the 1st Electric Room System, 1,780 L relating to the in-house power generator of the 2nd Electric Room System
7:54	7:54	危機管理課	City's Crisis Management Division	エレベーターも全面復旧し、病院としては電気関係はすべて復旧しましたとの報告を行う。	We reported to the City's Crisis Management Office that the elevators had been fully restored and that all things in the hospital related to electricity had been restored.

市立病院における経過

時間	Time	相手先等	Parties Concerned in the Action, etc.	内容	Contents
13:00	13:00	室根診療所	Murone Clinic	所長及び診療所・歯科診療所事務長支援のため来院。危機管理課へ報告するとともに、市長への報告をお願いした。	The director and the office manager of the Murone Doctor's Office and Dental Clinic visited our hospital to support us. We reported the visit to the City's Crisis Management Office and asked the office to report it to the mayor.
18:30	18:30	医局打ち合わせ会	The preliminary meeting of the Medical Office	玄関前でのトリアージは20日を以って終了し、以降、当直対応。明日8時30分から17時15分までは、総合受付でトリアージカードにより、救急外来で対応することとなった。また、19日から21日までは薬の処方を行わないことと決定した。このことについて、危機管理課へ報告し、避難所へも周知するようお願いした。	[The meeting has decided that] Triage in front of the main entrance was going to be finished at March 20. After that, emergency cases would be responded by doctors on duty. It was also decided that those cases would be distinguished with a triage card at the general front desk and responded at the the Emergency Department from 8:30 to 17:15 tomorrow. Moreover, it was decided that our doctors would not prescribe medications from March 19 to March 21. One of our staff reported it to the City's Crisis Management Division and asked the division to announce it throughout shelters.
3月17日(木)	Mar-17, Thu.				
6:30	6:30	気仙沼消防本部	The Kesenuma Fire Department	玄関前トリアージ用テント撤去	They have removed the triage tent in front of the main entrance.
7:30	7:30	陸上自衛隊	The Japan Ground Self-Defense Force	看護学校前トリアージ用(死者)テント撤去	They have removed the triage tent (for the dead) in front of the nursing school.
11:20	11:20	県医療整備課	Prefecture's County Medical Maintenance Division	各燃料の残量、重油タンクの容量及び形式等について問い合わせあり	The division asked us the remaining amount of each kind of fuels, the capacity and the types of heavy oil tanks and so on.
14:00	14:00	県医療整備課	Prefecture's Medical Maintenance Division	MCA無線機を設置(医療整備課とのみ通信可能)	We set the MCA radio (communicable only with Prefecture's Medical Maintenance Division).
15:13	15:13	一関市長	The Major of Ichinoseki	県立磐井病院からの医師派遣及び各避難所回りの診療援助をいただくことから、院長から電話にて御礼。	Our hospital director has expressed his sincere thanks to the mayor of Ichinoseki by phone, as the Prefectural Iwai Hospital will dispatch doctors and give medical assistance for visiting each shelter.
16:30	16:30	磐井病院	Iwai Hospital	DMATにより、1階病棟入院患者5人救急車にて移送	The DMAT transferred 5 inpatients of the 1st Floor Ward by an ambulance.
3月18日(金)	Mar-18, Fri.				
7:10	7:10	危機管理課	City's Crisis Management Division	水産庁から必要な医薬品があればリスト表にまとめてほしい。長期的な状況を考慮してほしい。早ければ1週間程度で船舶により運搬される。このことから、薬剤科長へ連絡し取りまとめ方依頼する。	The Fisheries Agency asked the division to summarize medications into a list if we need them. It also asked the division to do it taking into account the long-term situation. Those medications will be carried by ship in about a week at the earliest. Based on this information, the hospital office contacted the manager of our pharmacy department and asked him to take charge of this task.
7:30	7:30	一般電話	General Telephone	回復確認	Recovery was confirmed.
10:45	10:45	院内イントラ	Hospital's Intra-Network	回復確認	Recovery was confirmed.
13:55	13:55	自民党災害対策本部	The Emergency Response Headquarters of the Liberal Democratic Party (LDP)	病院でガソリンが不足しているということをお野寺事務所(衆議院議員)を通じてきた。直接送ろうと思ったが、自衛隊で緊急物資の搬出があるということでそれと一緒にガソリンを病院に届けます。市を通じてという話を伺いましたが、お野寺事務所の方から直接いわれたので電話をしました。その後、危機管理室へ連絡。	The headquarters got the information through the Onodera Office [a member of the Diet from our local area] that our hospital was running short of gasoline. They thought that they would send gasoline directly, but they would send it together with emergency supplies, for the Self-Defense Forces were reportedly planning to send them. We heard that it should be done through the city hall, but we were told that the transport would be done directly to the hospital from the Onodera Office, therefore, we then called the office. After that, we reported it to the Crisis Management Office.
14:15	14:15	総務省重要無線局	The important radio station of the Ministry of Internal Affairs and Communications	トランシーバー20台を送るが、搬入ルートを検討中である。日程が決まり次第連絡する。	They will send 20 transceivers but are considering the carrying route. They will contact us as soon as the schedule is fixed.

市立病院における経過

時間	Time	相手先等	Parties Concerned in the Action, etc.	内容	Contents
27	27	県医療整備課	Prefecture's County Medical Maintenance Division	自民党の政策として参議院議員タカシナエミコ議員から医薬品に不足を生じているようなので気仙沼市立病院へ見積って送ってほしいとのことである。受け取る方はどなたか。(総務課村上) 近日中に届くので受け取ってほしい。	The Division told us that Ms. Emiko Takashina, a member of the House of Councilors, had asked the division, as the policy of the LDP, to estimate and send medications to the Kesenuma City Hospital since the hospital was reportedly running short of them. [The division asked us] Who could receive them? (Mr. Murakami, the General Affairs Division) They wanted us to receive the medications as the medications would reach in a few days.
30	30	県災害対策本部	Prefecture's Disaster Countermeasures Office	重油の残量等について問い合わせあり。	They inquired us of the remaining amount of our heavy oil, etc.
16:40	16:40	陸上自衛隊	The Japan Ground Self-Defense Force	重油搬入のための事前調査に来院す。	They visited our hospital for the preliminary survey of how to carry heavy oil to the hospital.
17:30	17:30	医局打ち合わせ会	The preliminary meeting of the Medical Office	19日から21日までは処方を行わない。宿日直体制で対応するが、混雑することが予想される。また、明日19人を東北大学へリ移送するとともに、透析患者79人が午後1時を目途にバスにより仙台に移送し、その次の日に北海道へ移動となる。その他千厩に20人位移動する予定。	The doctors will not prescribe from March 19 to March 21. Although we will respond to the situation by the system of day duty and night duty, congestion is expected. In addition, we will transfer 19 patients to the Tohoku University Hospital by helicopter tomorrow and, at the same time, will transfer 79 hemodialysis patients to Sendai by bus by around 1:00 pm. 79 hemodialysis patients will be transferred to Hokkaido the next day. Besides, we are also planning to transfer about 20 patients to Senmaya.
		国立がんセンター(要請)	The National Cancer Center (request)	嘉山先生あて油(重油・ガソリン・灯油)が必要である旨、病院長名で要請する。	We required Dr. Kayama to send oils (heavy oil, gasoline, kerosene) in the name of the hospital director because we needed them.
		重油	Heavy Oil	4,000ℓ購入	We purchased 4,000 liters of heavy oil.
3月19日(土)	Mar-19, Sat.				
8:40	8:40	東北大学	Tohoku University	DMATにより、入院患者19人へリ移送開始	The DMAT has started to transport 19 inpatients by helicopter.
10:41	10:41	副看護部長(三浦)		上記患者移送完了との報告を受ける。	It was reported that transferring the above patients had got completed.
12:42	12:42	院長	The Hospital Director	東北大学より連絡があり、21日北大より派遣された医師が各避難所を回りますとのことですが、振り分けは成田先生と横山先生が行う。	We got in touch with the Tohoku University Hospital; doctors dispatched from the Hokkaido University Hospital would make the rounds of shelters from March 21. Dr. Narita and Dr. Yokoyama will assign each role.
14:10	14:10	看護部長	The Nursing Director	透析患者78人移送完了(12時30分頃開始)	Our transfer of 78 hemodialysis patients got completed. (starting at about 12:30)
15:20	15:20	厚生労働省医政局	The Ministry of Health, Labour and Welfare, Health Policy Bureau	本日までの患者受入数や医師等の人材、医薬品の状況及び重油の供給等について聴き取り	The fact-finding on the spots: the number of patients that the hospital has accepted up to today, human resources such as doctors, the situation of medications, the supply condition of heavy oil and the likes.
		埼玉県知事(要請)	The Saitama Prefectural Governor (request from our hospital)	3.21から31日までの間、看護師の派遣を依頼した。(院長名にてファックス)	Our hospital asked the Saitama Prefectural Governor to dispatch nurses from March 21 to March 31 (Sent by fax in the name of the hospital director).
16:00	16:00	au一関店	AU (mobile phone) shop, Ichinoseki Branch	au携帯電話30台を調達のため一関市へ(21時20分帰院)	Our staff members went to Ichinoseki City for the supply of 30 Au mobile phones (coming back at 21:20).
17:00	17:00	ファックス	Fax	5階事務室FAX、ISDN回線不通により仮設番号0226-24-8941設置	The temporary telephone number of 0226-24-8941 was set because of the FAX and ISDN line interruption of the 5th Floor Office.
3月20日(日)	Mar-20, Sun.				
11:30	11:30	市医師会	City's Medical Association	来院し、昨日、県医師会から支援物資を届けるとの連絡があった。また、避難所を各エリア別毎に分けて医療救護所を調査し、明日からDMATを常駐させる準備をさせていますとのことであった。	A staff member of the Kesenuma's Medical Association came to the hospital and told us that the association got information yesterday that Prefecture's Medical Association would deliver relief supplies. In addition, the city's medical association told us that it had its staff divide shelters into each area group, investigate each medical aid station and prepare for permanently stationing the DMAT from tomorrow.
18:15	18:15	各部報告会	Debriefing Session of Every Department	本日の報告について各部より報告を受ける。	Each department reported its today's situation.
3月21日(月)	Mar-21, Mon.				

市立病院における経過

時間	Time	相手先等	Parties Concerned in the Action, etc.	内容	Contents
		虎ノ門病院及び埼玉医科大学病院(要請)	Toranomon Hospital and Saitama Medical University Hospital (request from our hospital)	診療材料関係の物資支援を要請	We requested the relief supplies of medical materials.
18:00	18:00	各部報告会	Debriefing Session of Every Department	本日の報告について各部より報告を受ける。	Each department reported its today's situation.
3月22日(火)	Mar-22, Tue.				
7:00	7:00	トリアージ	Triage	トリアージタグを取り止め、7時から一部外来診療開始となる。	We stopped using triage tags, and outpatient clinics partially started their service from 7:00.
9:00	9:00	外来診療	Outpatient Care	本日は、救急及び薬の処方のみ、ただし、一部診療可能(小児科、外科(抗がん剤治療)、整形外科(リュウマチ)、産科、眼科、耳鼻咽喉科、皮膚科及び歯科)とした。	Today's service is only for the medical care of emergency patients and prescribing medications. However, it has been decided that medical care is partially practicable: pediatrics, surgery (chemotherapy), orthopedics (rheumatism), obstetrics, ophthalmology, otolaryngology, dermatology and dentistry.
30	30	駐車場	Parking Areas	第2、第3駐車場及び第6駐車場清掃(泥除去)作業(市、太平ビルサービス)	Cleaning work (mud removal) of the 2nd, the 3rd and the 6th parking areas (the city workers, the Taihei Building Services)
		重油	Heavy Oil	4,000ℓ購入	We purchased 4,000 liters of heavy oil.
18:00	18:00	各部報告会	Debriefing Session of Every Department	本日の報告について各部より報告を受ける。	Each department reported its today's situation.
3月23日(水)	Mar-23, Wed.				
		外来診療	Outpatient Care	外来診療を拡大した。(呼吸器科、循環器科及び外科全面)	Outpatient care has been expanded. (Respiratory division, cardiology and all service of surgery)
9:00	9:00	看護部長	The Nursing Director	透析患者8人DMATによりバスにて松戸市へ移送	We have started to transfer 8 hemodialysis patients to Matsudo City by bus with the help of the DMAT.
30	30			気仙沼信用金庫への支払等予定債権者3月25日10件及び31日14件に対しシステム復旧後の支払いとしたい旨、文書を持参し説明を行う。	One of our staff members brought the Kesenuma Credit Union a document, and explained that we would like to postpone the settlement of bills of 10 scheduled creditors of March 25, 14 of March 31 and the likes until the restoration of the system.
		県医療整備課(要請)	Prefecture's Medical Maintenance Division (request from our hospital)	紙おむつ、乳製品及 Disposable 食器等について支援要請(被災当初にも要請している)	We requested the division to give us relief supplies such as disposable diapers, dairy products and disposable tableware. (We had also requested the support at the beginning of the disaster.)
		県疾病・感染対策室(要請)	Prefecture's Disease and Infection Control Room (request from our hospital)	衛生環境が悪化している光が丘保養園に対し、早急な行政レベルでの支援を文書にて要請	We requested, in writing, the Prefecture's Disease and Infection Control Room to give administrative support to the Hikarigaoka Rest Home [a mental hospital], whose hygienic environment was deteriorating, as soon as possible.
18:00	18:00	各部報告会	Debriefing Session of Every Department	本日の報告について各部より報告を受ける。	Each department reported its today's situation.
3月24日(木)	Mar-24, Thu.				
8:00	8:00	東北大学	Tohoku University	DMATにより患者39人を自衛隊ヘリにて移送。10時30分移送完了。	The DMAT transferred 39 patients by the helicopter of the Self-Defense Forces. The transfer was completed at 10:30.
9:40	9:40	水産課(染川副参事)	The Fisheries Division (the deputy councilor, Mr. Somekawa)	日かつ連の薬剤支援の方法について水産課「日かつ連では薬剤を購入することができないので、薬剤相当金額を市立病院に寄付することにした。口座ナンバーを知らせてほしい。なお「サトウ」の方は、支払いが4月以降となることについて了解済みである。」市立病院「サトウには、既に薬剤リストを市立病院から送付済みである。」と報告する。	The Fisheries Division told as follows about how the Federation of Japan Skipjack and Tuna Fisheries Cooperatives [FJT] could support our hospital with medications: "As the FJT cannot purchase medications, it has decided to donate much money corresponding to medications to the City Hospital. Please, let us know the account number. Besides, 'Sato' has understood that the payment would be carried out in April or later." The City Hospital reported as follows: "We have already sent a list of medications from the City Hospital to 'Sato'."
15:25	15:25	災害対策本部(市新田)	City's Emergency Response Headquarters (Shinden-Area, Kesenuma)	海員組合から軽油600ℓが病院に受け入れられるとのこと、ポリタンクで30個を明日、病院に届けることとなる。到着は午後となる見込である。	The Seamen's Union will reportedly give our hospital 600 liters of diesel oil. They have planned that they will transfer 30 plastic tanks [of diesel oil] to the hospital from tomorrow; their arrival is expected to be in the afternoon.

市立病院における経過

時間	Time	相手先等	Parties Concerned in the Action, etc.	内容	Contents
16:00	16:00			院内テレビをK-NET受信からアンテナ受信に変更	The way of getting broadcast for the in-hospital TV has exchanged from getting from the K-NET, a cable TV, to getting from an antenna.
30	30	聖マリアンナ医科大学 病院長(要請)	St. Marianna University School of Medicine, Hospital Director (request from our hospital)	気仙沼市出身の脳外科医師の派遣延長を依頼	We requested the university to extend the dispatching term of a brain surgeon born in Kesennuma.
18:00	18:00	各部報告会	Debriefing Session of Every Department	本日の報告について各部より報告を受ける	Each department reported its today's situation.
3月25日 (金)	Mar-25, Fri.				
10:15	10:15	ファックス	Fax	5階事務室FAX、ISDN回線復旧により元番号0226-22-3121に戻る	The line number of a FAX in the 5th Floor Office has returned to the original number 0226-22-3121 after the restoration of the ISDN line.
16:30	16:30	学校法人埼玉医科大学 理事長(要請)	The chief director of the school corporation, Saitama Medical University (request from our hospital)	救護所医療チームについて4月末まで派遣延長を要請	We requested the university to extend the dispatching term of the medical team for first-aid stations until the end of April.
18:00	18:00	各部報告会	Debriefing Session of Every Department	本日の報告について各部より報告を受ける。	Each department reported its today's situation.
3月26日 (土)	Mar-26, Sat.				
8:24	8:24	岩手県立中央病院	Iwate Prefectural Central Hospital	副院長(玉井先生)より、連絡があり医療スタッフは足りていますかとのことであつたが、現在のところ各方面から応援を頂いており大丈夫であると回答。なお、改めて院長へ電話するとのことであつた。	Dr. Tamai, the deputy hospital director of the prefectural hospital, contacted us asking whether our medical staff had sufficed for the need, but we answered that we were being supported from all quarters at the moment. In addition, he told us that he would call our hospital director another time.
13:40	13:40	岡山県医師会	Okayama Prefecture's Medical Association	成田医師より県医師会を通して要請があつた医師の派遣について、岡山県医師会では4月1日から4日まで、医師4~5人(内1人は女性)を派遣する予定である。市立病院への到着予定は3月31日の夜になると思われる。4月5日中に帰還することとしているとのことであつた。	For dispatching physicians, a request that has been made through the Prefecture's Medical Association by Dr.Narita, the Okayama Prefecture Medical Association is planning to dispatch 4-5 doctors (including a female doctor) from April 1 to April 4. The arrival at the City Hospital is expected to be in the evening of March 31. It has been reported that they are planning to return by April 5.
3月27日 (日)	Mar-27, Sun.				
7:18	7:18	安海副院長・ 危機管理課	The Deputy Hospital Director, Dr. Azumi and City's Crisis Management Division	市へ軽自動車が10台入るようだ。市立病院へ1台入れてもらうように要請してくれ、これを受けて、危機管理課へ要請する。聞いたところによると、6ヶ月間無料借用する車両とのことであつた。	The city was going to get 10 light vehicles reportedly. Our hospital director asked the hospital office to get one of them. In response to the request, we requested it from the City's Crisis Management Division. Allegedly, the cars were ones that could be borrowed for six months for nothing .
8:07	8:07	危機管理課	City's Crisis Management Division	10台の車両の配属は全て決定しているが、追加があるのでその際、病院へ配置されるよう手上げするとのことであつた。	The division told us as follows; The attachment of all the 10 vehicles had been determined, but we could have an additional supply. So, in that case, the division would make a request so that a car would be assigned to the hospital.
11:50	11:50	県商工経営課	Prefecture's management division of commerce and industry	県に要望をしたA重油の確認について連絡を受ける。	We received a message concerning the confirmation of A-heavy oil we had requested to the prefectural office.
12:24	12:24	同上	Same as above	連絡があり、国に要望する重油量について、地下タンク20キロ配分が常にある。後日、確実に供給可能の時点で必要量を連絡することとした。(横山室長)	The division contacted us. In regards to the amount of heavy oil for which we would call upon the government, we had always 20,000 liters of heavy oil in our underground tanks. It was decided to contact the division about the required amount of heavy oil later at the time when it would be certainly supplied. (Chief. Mr. Yokoyama)
13:15	13:15	院長	The Hospital Director	市内視察(気小、鹿中、浦島小等)	Making an inspection of the city (Kesennuma Primary School, Shikaori Junior High School, Urashima Primary School, etc.)
3月28日 (月)	Mar-28, Mon.				
		外来診療	Outpatient Care	外来診療を拡大した。(婦人科)	We expanded the outpatient care. (Gynecology)

市立病院における経過

時間	Time	相手先等	Parties Concerned in the Action, etc.	内容	Contents
8:45	8:45	宮城テレビ報道部	Miyagi TV News Department	テレビテロップ中初診の診療時間及び一般診療の応需体制に誤りがあり、修正をお願いする。	There were some errors in the telops of a TV program relating to the first medical consultation time and the accepting system of general practice, so we asked for correction.
11:25	11:25	東北放送、仙台放送、NHK及び東日本放送	Tohoku Broadcasting, Sendai Broadcasting, NHK and East-Japan Broadcasting	宮城テレビ同様に、他局においても、上記と同様に報道されているので、各報道へ連絡し、修正をお願いした。	Like the Miyagi TV, the same as described above was broadcast from other stations, so we contacted each station and asked for correction.
18:00	18:00	各部報告会	Debriefing Session of Every Department	本日の報告について各部より報告を受ける	Each department reported its today's situation.
		時間外対応	Our response outside of service hours	本日より課長等で輪番で対応することとした。(順番次長→準備室長→総務課長→医事課長)	It was decided that the sectional chiefs and others would respond by turns from today. (Order: the Vice-Chief of the Office → the Chief of the New Hospital Preparing Room → the Director of the General Affairs Division → the Director of the Medical Affairs Division)
3月29日(火)	Mar-29, Tue.				
10:30	10:30	厚生労働省医政局(加藤様)	The Ministry of Health, Labour and Welfare, Health Policy Bureau (Mr. Kato)	現在の当院の診療状況及び入院患者数について問い合わせがあり、外来診療は、内科、脳神経外科及び整形外科(リュウマチを除く。)が診療不可、また入院患者は28日24時現在285人であるとの報告を行う。	Mr. Kato asked us about the current situation of our medical practice and the number of the inpatients. We reported that the ambulatory care of internal medicine, neurosurgery and orthopedics (except rheumatism) was impracticable and that the number of inpatients was 285 as of 24:00 on March 28.
11:40	11:40	市財政課	City's Finance Division	三菱ミニキャブバン(白ナンバーは名古屋480 せ86-43)借用する。なお、借用期間は半年間とのことです。	The division borrowed a car (Mitsubishi Minicab Van (White number: Ha Nagoya 480 Se 86-43)). The borrowing period was reportedly half a year.
18:00	18:00	各部報告会	Debriefing Session of Every Department	本日の報告について各部より報告を受ける。また、状況が落ち着いてきたことから、本日を以って報告会を一応終了とした。	Each department reported its today's situation. Besides, as the situation had become calmer, the debriefing session was once terminated from today.
3月30日(水)	Mar-30, Wed.				
10:35	10:35	停電	Power Failure	市内全域で停電となり、エレベーター内を点検させる。また、その旨院内放送にて周知する。	Power outage occurred throughout the entire city, and we had the inside of the elevators checked. Also, we informed people in the hospital about it by the in-hospital broadcasting.
55	55	エレベーター	Elevators	全エレベーター点検し、閉じ込め者なしとの報告を受ける。	It was reported that the entire elevators had been inspected and had no confinement.
11:00	11:00	副看護部長(野口)	The Nursing Deputy Director (Mr. Noguchi)	必要としない電気は消灯状態にするよう看護部へ依頼	We requested the Nursing Department to change unnecessary lights into an unlighted state.
13:25	13:25	横山室長	Chief, Mr. Yokoyama	14時に通電させる旨報告を受け、関係者(院長、事務部長、放射線科、中央検査室及び電算室)へ連絡	It was reported that electricity would be restored at 14:00 and contacted our members concerned (the Hospital Director, the Office Director, the Department of Radiology, the Central Laboratory and the Computer Room).
30	30	院内放送	In-Hospital Broadcasting	通電について、午後2時復旧する旨、放送を行う。	For turning on our electricity, we broadcast it to be restored at 2:00 p.m.
14:00	14:00	危機管理課	City's Crisis Management Division	通電とともに、午後2時復旧した旨報告を行う。	Along with the restoration of electricity, we reported to the division that it was recovered at 2:00 p.m.
3月31日(木)	Mar-31, Thu.				
9:25	9:25	伊藤喜三郎建築研究所	Ito Kisaburo Building Research Institute	今回の地震に伴う建築関係の調査のため、来院。	Some members of the institute came to our hospital to inspect the buildings from the view point of seismic damage.
13:00	13:00	市議会	The Municipal Assembly	本庁3階議員控室にて今回の東日本大地震の報告会を開催。15時終了。総務部長より明日(4月1日)より、現在、市災害対策本部を防災センター内に設置しているが、ワン・テンビル内に異動するとの報告があった。	The debriefing session of the Great East Japan Earthquake was held in the city councilor anteroom on the 3rd floor in the city hall, ending at 15:00. the City's General Manager reported that the City's Emergency Response Headquarters, which had been located in the Disaster Prevention Center now, was going to be moved into the One-Ten Building [located next to the city hall] from the next day (April 1).
4月3日(日)	Apr-3, Sun.				

市立病院における経過

時間	Time	相手先等	Parties Concerned in the Action, etc.	内容	Contents
8:55	8:55	危機管理課	City's Crisis Management Division	毎朝届けられる支援物資(パン等)について、病院では患者食事が通常どおり提供できるようになったこと、院内食堂も営業を開始したことから、避難所へ廻していただくよう要請。	As the hospital came to normally provide the inpatients with meals, and the in-hospital cafeteria started its service, therefore, we requested the division to distribute relief supplies (bread, etc.) which were delivered to the hospital every morning among shelters.
4月6日(水)	Apr-6, Wed.				
9:34	9:34	県災対本部(國井)	Prefecture's Emergency Response Headquarters (Mr. Kunii)	成田医師から依頼のあった軽自動車とバイクを調達したので、納入先の住所及び担当者の名前を連絡下さいとのメールが届き、院長等と協議し、市として納入し、DMAT活動用とすることとした。	An e-mail of the headquarters reached us asking us to tell it the address and the name of the person in charge of the delivery destination, for it procured a light vehicle and a bike, which Dr. Narita had requested. We had a discussion with the hospital director and others, and decided that the city would get them and that we would have them utilized for the DMAT activities.
14:00	14:00	市財政課	City's Finance Department	上記の件について、連絡したが上席が不在とのことで改めて連絡をいただくこととした。その後、連絡があり、市として受領する旨了解を得た。なお、県との窓口は病院とした。	Although we contacted the department about the issue mentioned above, the superior was absent, and we asked him to get in touch with us again. After that, we were contacted and got the consent of the city office to receive the vehicles [mentioned above] as the city. In addition, the hospital was determined to be the contact window with the prefecture office.
4月7日(木)	Apr-7, Thu.				
13:30	13:30	市ガス	City Gas	復旧する。	The supply of city gas was restored.
15:00	15:00	同上	Same as above	市ガスを使用している医師住宅を点検し異常が無い旨、確認する。(終了16時30分頃)	Some [staff members of the City Gas Section] checked doctors' houses, whose households were using the city gas, and confirmed that they had no abnormality. (It ended at about 16:30.)
23:32	23:32	☆	☆	地震発生(M7.1、震度5強) 地震が発生した時点からエレベータ点検へ(閉じ込めなし)	An earthquake occurred (M7.1, the intensity of 5 upper on the Japanese seven-stage seismic scale). Some office members went to inspect the elevators just after the time the earthquake occurred (No confinement).
4月8日(金)	Apr-8, Fri.				
0:14	0:14	トリアージポスト	Triage Post (in our hospital)	正面玄関前に設置するとともに、市危機管理課へ現状を報告。(24時現在入院310人、新生児3人(担送183人、護送68人、独歩58人))	We set a triage post at the front door and also reported our current status to the City's Crisis Management Division. (As of 24:00, 310 inpatients, 3 newborns (183 stretcher patients, 68 escort patients and 58 ambulatory patients))
15	15	厚生労働省	The Ministry of Health, Labour and Welfare	被害の状況、電気、水道等の状況等についてどのようなになっているか問い合わせあり。	We had some inquiries regarding what the current situations regarding the damage, electricity, city-water supply and the likes were.
23	23	総務係(及川)	The General Affairs Section (Mr. Oikawa)	1人目の患者来院との報告あり。	It was reported that the first patient came to our hospital.
25	25	管財係(小山)	The Trustee Division (Mr. Oyama)	自家発電機及び酸素関係に異常がないとの報告を受ける。	It was reported that they found no abnormality of things related to the in-house power generators and oxygen supply.
0:30	0:30	トリアージポスト	Triage Post	来院患者が少ないため、トリアージを取りやめ、従前の救急取り扱いにて行うこととした。(地震後来院患者数5人のうちトリアージ数3人(すべて入院となる)。また、入院中の死亡退院1人あり)	It was decided to quit the triage, as the number of the patients coming to the hospital was getting smaller, and to respond to patients by the normal emergency system. (Of 5 patients coming after the earthquake, the number of triage patients was 3 (all of them were hospitalized). And, one patient was discharged after the death in the hospital.)
37	37	仙台医療センター	Sendai Medical Center	救急山田先生より連絡があり、トリアージに殺到することや施設の損壊などがあった場合は連絡がほしいとのこと。(TEL080-1848-4424)	Dr. Yamada of the Emergency Room (of the Sendai Medical Center) contacted us asking for our contact in case of a rush for triage posts or the damage of our facilities. (TEL: 080-1848-4424)
53	53	本吉病院	Motoyoshi Hospital	特に被害はないとの報告を受け、その旨危機管理課へ報告。	It was reported that the Motoyoshi Hospital had no particular damage [this time], which we reported to the City's Crisis Management Division.
56	56	横山室長	Chief, Mr. Yokoyama	電力確認し、県全体が停電となっており、復旧の目処は分からないとの報告を受ける。	The chief contacted the power company, and it was reported that the entire prefecture had a blackout and that there was no prospect of its recovery.

市立病院における経過

時間	Time	相手先等	Parties Concerned in the Action, etc.	内容	Contents
1:10	1:10	院内放送	In-Hospital Broadcasting	電力の利用の抑制をお願いするため院内放送を行う。	We carried out the in-house broadcasting in order to ask for suppressing the use of electric power.
35	35	危機管理課	City's Crisis Management Division	トリアージを廃止し、一般の救急対応に切り替えた旨報告。	We reported to the division that we halted the triage system and that we switched it to the normal emergency response.
40	40	東京災害医療センター	Tokyo Disaster Medical Center	被害状況等について問い合わせあり	The center inquired of us the situation of our damage and the likes.
41	41	看護部長	The Nursing Director	地震が要因と思われる、来院した患者は4人で全員入院(トリアージタグ対象3人)となったとの報告を受ける。	It was reported that 4 patients had come to our hospital seemingly due to the earthquake, all of whom were hospitalized (3 patients of them were the targets of triage).
6:00	6:00	横山室長	Chief, Mr. Yokoyama	電力より確認したが、停電復旧の目処は立たずとのこと。	The power company said that there was no prospect of power recovery.
40	40	緊急打合せ(院長、副院長、看護部長及び事務部)	Urgent Meeting (the Hospital Director, the Deputy Hospital Directors, the Nursing Director and Office Members)	本日の外来診療については、停電の復旧が見込めないため、救急のみの対応とすることとした。	For today's outpatient care, as the restoration of power failure could not be expected, it was decided that we would response only to emergency cases.
48	48	危機管理課	City's Crisis Management Division	本日は、外来診療を休診とし、救急対応のみとする旨、報告。	We reported to the division that we would accept no patients today and that we would response only to emergency cases.
55	55	同上	Same as above	防災行政無線及びコミュニティーFMによる市民への周知を依頼した。	We asked the division to broadcast our above announcement by the Wireless-Activated Disaster Warning and Administration System and the Community FM Radio.
7:00	7:00	医事課	Medical Affairs Division	院内放送にて外来診療休診を呼び掛けた。(7時現在入院315人、新生児3人(担送188人、護送68人、独歩58人))	The division announced that outpatient medical care was being closed by the in-hospital broadcasting. (315 inpatients as of 7:00, 3 newborns (188 stretcher patients, 68 escort patients and 58 ambulatory patients))
28	28	防災行政無線	Wireless-Activated Disaster Warning and Administration System	本日、外来診療休止について呼び掛けを行う。	[Using the wireless-activated system], we announced that we would stop today's practice of outpatient medical care.
35	35	水道事業所	The Office of Public Water Supply	水槽点検のため来院。水位に異常はなかった。	Some staff members of the water office came to inspect the water tanks. They confirmed the water level with no abnormality.
13:36	13:36	県医療整備課	Prefecture's County Medical Maintenance Division	昨日の地震における、現状について問い合わせあり。停電中であるので、県として早急に通電いただくよう要望してほしい旨お話しした。	The division inquired of us our current situation since yesterday's earthquake. As it was during a power failure, we asked the division to require of the prefecture office to electrify our area as soon as possible.
15:58	15:58	透析センター看護師長	The Chief Nurse of the Hemodialysis Center	透析終了の連絡あり	It was reported that today's dialysis had been completed.
16:38	16:38	院内放送(横山室長)	In-Hospital Broadcasting (Chief, Mr. Yokoyama)	17時10分電気を復旧する旨、院内放送	It was broadcast by the in-hospital broadcast that electricity had been restored at 17:10 .
17:10	17:10	電気	Electricity	通電復帰。ただし、エレベータについては、点検後復旧することとした。その後、危機管理室へ連絡	Electric power was restored. However, we planned to restore the elevators after inspection. After that, we contacted the City's Crisis Management Division about it.
45	45	管財係	The Trustee Division	通電後、点検し異常が無いことを確認する。	After power restoration, our staff member inspected [the condition of electricity] and confirmed that there was no abnormality at all.
21:00	21:00	日立エレベータ	Hitachi Elevator Co.	点検終了し、異常が無い旨、事務当直者へ報告あり。	It was reported to a office worker on duty that the inspection had been completed with no abnormality.
4月11日(月)震災から1か月目	Apr-11, Mon./A month after the disaster				
14:20	14:20	院内放送	In-Hospital Broadcasting	本日、震災から1か月を迎え、14時42分に市民広報無線による「黙祷」の呼びかけがある旨、放送を行う。	Today, one month has passed since the earthquake disaster. we broadcast [by the in-hospital broadcasting] information that there will be a call for "a silent prayer" by the Wireless-Activated Disaster Warning and Administration System at 14:42.
4月13日(水)	Apr-13, Wed.				
		外来診療	Outpatient Care	外来診療を拡大した(脳神経外科及び内科・消化器科(かかりつけ患者の再来診察のみ))。	Outpatient care has been expanded (neurosurgery, internal medicine and gastroenterology (only for our hospital's patients coming for reconconsultation)).
4月15日(金)	Apr-15, Fri.				

市立病院における経過

時間	Time	相手先等	Parties Concerned in the Action, etc.	内容	Contents
13:32	13:32	県医療整備課	Prefecture's Medical Maintenance Division	現在の診療体制について問い合わせあり。	The division inquired of us the current system of our medical practice.
4月18日(月)	Apr-18, Mon.				
9:00	9:00	時間外対応	Coping outside service hours	今後の震災対応について、院長と協議し、先週まで課長以上の職員4人の輪番制で24時間対応していたが、今週より土・日及び祝祭日の日直帯(8時30分から17時15分まで)のみの対応で行なうこととなった。この件について市危機管理課(千葉補佐)へ連絡。	For our disaster response from now on, we consulted with the hospital director. Although 4 staff members, who were a manager or higher, had been responding 24 hour service in rotation until last week, we determined to do it only during day-duty time on holidays from this week (from 8:30 to 17:15). This issue was reported to the City's Crisis Management Division (Mr. Chiba, Aide).
4月23日(土)	Apr-23, Sat.				
14:45	14:45	政府関係者	Government officials	仙石副長官、辻本総理補佐官及び厚生労働省関係者視察のため来院し、市長及び院長等と懇談	The Vice Director General, Mr. Sengoku, the Prime Aide, Ms. Tsujimoto and the officials of the Ministry of Health, Labour and Welfare came to our hospital for inspection, and had an informal talk with the mayor, the hospital director and others.
4月28日(木)	Apr-28, Thu.				
13:00	13:00	厚生労働省等	The Ministry of Health, Labour and Welfare, etc.	東北厚生局長他数名来院。院長、事務部長と災害の現状と今後の取り組みについて面談	Some officials including the Director of the Tohoku Welfare Office visited our hospital. They interviewed our hospital director and the office director about the current disaster situations and our future commitment.
5月11日(水)	May-11, Wed.				
		外来診療	Outpatient Care	外来診療を拡大した(内科・消化器科について、紹介状のある新患の診療を開始)。	Outpatient care has been expanded; the medical care of new patients with a introduction card to the outpatient clinic of internal medicine or gastroenterology was started.
5月14日(土)	May-14, Sat.				
		駐車場	Parking Areas	津波により使用不能となった第2、3及び6駐車場システム撤去	The parking systems of the 2nd, 3rd and 6th Parking Areas that had been unusable by the tsunami were removed.
5月19日(木)	May-19, Thu.				
8:40	8:40	時間外対応	Our response outside of service hours	今後の震災対応について、院長と協議し、職員4人の輪番制により土、日及び祝祭日の8時30分から17時15分まで対応していたが、来週から行わないこととした。なお、前日部長より総務部長及び危機管理課へ報告済みである。	For our disaster response from now on, we consulted with the hospital director. Although 4 staff members had responded in rotation from 8:30 to 17:15 on holidays, we determined not to do so from the next week. In addition, this issue had already been reported from the office director to the City's Crisis Management Division and the city's general manager.
5月21日(土)	May-21, Sat.				
		駐車場	Parking Areas	本日より第2、3及び6駐車場システム設置工事施行する。	Today, the installation work of the parking systems of the 2nd, 3rd and 6th Parking Areas was carried out.
5月24日(火)	May-24, Tue.				
0:00	0:00	駐車場	Parking Areas	第2、3及び6駐車場システム通常稼働とした。	It was decided that the parking systems of the 2nd, 3rd and 6th Parking Areas were going to conduct the normal operation.
8:30	8:30	外来診療	Outpatient Care	内科も通常とおりの診療体制となった。	The practice of internal medicine also returned to its normal state.
5月26日(木)	May-26, Thu.				
16:20	16:20	透析患者	Hemodialysis Patients	新千歳空港10時50分発、11時55分仙台空港着にて、札幌市内で治療していた70人が帰郷。その内68人が気仙沼に到着	By the airplane departing New Chitose Airport at 10:50 and arriving at Sendai Airport at 11:55, 70 people having been treated in Sapporo came home, 68 of whom arrived in Kesennuma.
5月31日(火)	May-31, Tue.				
15:00	15:00	厚生労働省等	The Ministry of Health, Labour and Welfare, etc.	厚生労働省関係者3人来院し、病院の被災状況等(建物)について現場視察のため来院	Three officials of the Ministry of Health, Labour and Welfare visited our hospital in order to inspect the scene about the disaster situation of the hospital and the likes (buildings).